

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1935-1936

**Proposition de loi organique des Conseils
de prud'hommes agricoles.**

DÉVELOPPEMENTS

MADAME, MESSIEURS,

La présente proposition de loi est le complément nécessaire à l'introduction dans le Code Civil d'un article autorisant la revision du prix des fermages. En permettant, tant au locataire qu'au bailleur d'un bien rural, de demander la revision du prix d'un bail en cours, la question se pose de savoir quelle sera la juridiction compétente pour connaître en pareille matière, et s'il n'est pas nécessaire de créer des commissions paritaires, spécialisées dans ce genre de contestations.

La question des fermages et des baux à ferme est une question étroitement liée à la situation des biens. C'est un problème de droit d'un caractère nettement territorial. La qualité de la terre diffère en effet suivant la région du pays, et même dans une même région, il y a de bonnes et de mauvaises terres. Il faut que les juges appelés à connaître d'une demande en revision d'un fermage, puissent apprécier les prix des fermages de la région pour arriver à une juste estimation. Enfin, ils doivent être au courant des fluctuations des prix agricoles, et tenir compte autant que possible de toutes les charges qui grèvent la

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1935-1936

**Wetsvoorstel tot inrichting van Pacht-
rechtersraden.**

TOELICHTING

MEVROUW, MIJNE HEEREN,

Dit wetsvoorstel is de onontbeerlijke aanvulling van de inlassching in het Burgerlijk Wetboek van een artikel, waarbij de herziening van de pacht-prijzen wordt toegelaten. Met zoowel den pachter als den verpachter van een landeigendom toe te laten herziening van den prijs van een loopende pachtovereenkomst aan te vragen, rijst de vraag welke de bevoegde rechtsmacht zal zijn om van dergelijke zaken kennis te nemen en of het niet noodig is paritaire commissiën aan te stellen, in betwistingen van dien aard gespecialiseerd.

Het vraagstuk van de pachtprizen en van de pachtovereenkomsten is nauw verbonden met de ligging der goederen. Het is een rechtsvraagstuk van uitgesproken territorialen aard. Immers, de hoedanigheid van den grond verschilt volgens de streek van het land, en zelfs in een zelfde streek zijn er goede en slechte gronden. De rechters, die hebben kennis te nemen van een verzoek om herziening van een landpacht, moeten de pachtprizen van de streek kunnen beoordeelen om te komen tot een juiste schatting. Ten slotte, moeten zij op de hoogte zijn van de schommelingen der landbouwprijzen en zooveel mo-

culture. Qui pourrait mieux apprécier la juste valeur d'un fermage et le rapport d'une culture que les fermiers du canton eux-mêmes? Sans doute, ce seront des juges agriculteurs qui inspireront le plus de confiance aux intéressés. L'idée d'une commission paritaire, chargée de connaître des demandes en revision du prix des fermages résulte ainsi d'un examen approfondi de la matière.

Dans l'élaboration de la proposition de loi nous nous sommes inspirés largement de la loi du 7 juin 1926 sur les Conseils de prud'hommes.

C'est une loi qui a fait ses preuves. Les conseils de prud'hommes fonctionnent généralement à la satisfaction des patrons et des ouvriers. Ce sont les principes fondamentaux de cette loi que l'on retrouve dans notre proposition de loi : élection des juges, représentation égale des groupes d'intérêts contraires, assistance d'un assesseur juridique et d'un technicien, quasi-gratuité de la procédure et, si possible, conciliation au lieu de jugement.

EXAMEN DES ARTICLES.

Nous nous bornerons à examiner de plus près quelques articles soit pour leur importance, soit pour leur particularité. Les autres sont suffisamment claire par eux-mêmes pour pouvoir se passer de commentaires.

Le Titre premier définit la mission des prud'hommes agricoles (art. 1) et ce qu'il faut entendre par « bien rural » « propriétaire cultivateur », « propriétaire non cultivateur », « cultivateur locataire » et « technicien de l'agriculture » (art. 2).

Il n'est pas toujours commode de distinguer le vrai cultivateur de l'ouvrier campagnard, qui va travailler

également à la culture, tout en ayant des charges de culture. Qui pourrait mieux apprécier la juste valeur d'un fermage et le rapport d'une culture que les fermiers du canton eux-mêmes? Sans doute, ce seront des juges agriculteurs qui inspireront le plus de confiance aux intéressés. L'idée d'une commission paritaire, chargée de connaître des demandes en revision du prix des fermages résulte ainsi d'un examen approfondi de la matière.

Bij het opstellen van dit wetsvoorstel hebben wij ons in ruime maat laten leiden door de wet van 7 Mei 1926 op de Werkrechtersraden.

Deze wet heeft de proef doorstaan. De werkrechtersraden werken doorgaans tot voldoening van werkgevers en werknemers. Het zijn de grondbeginselen van deze wet die men terugvindt in ons wetsvoorstel : verkiezing van de rechters, gelijke vertegenwoordiging der groepen van tegenstrijdige belangen, bijstand van een rechtskundig bijzitter en van een technicus, een bijna kosteloze rechtpleging en zoo mogelijk verzoening in plaats van vonnis.

ONDERZOEK VAN ARTIKELEN.

Wij zullen ons er bij bepalen enkele artikelen van naderbij te onderzoeken, hetzij wegens hun belangrijkheid, hetzij wegens hun particulariteit. De andere zijn voldoende klaar op zichzelf en vergen dus geen commentaar.

De Eerste Titel omschrijft de opdracht der pachtrechters (art. 1) in wat dient verstaan door « landeigendom », « eigenaar-landbouwer », « eigenaar niet-landbouwer », « landbouwer-pachter », en « landbouw-technicus ». (Art. 2.)

Het is niet altijd gemakkelijk onderscheid te maken tusschen de echte landbouwer en den plattelandsarbei-

en ville, se déplaçant facilement grâce à sa bicyclette, mais qui possède un peu de terre, qu'il cultive à l'aide de sa famille. Quoique servant aux besoins du ménage, il se peut que, devenu chômeur, il exploite celle-ci en vue d'un maigre revenu. Il va de soi que ce n'est pas un vrai cultivateur et qu'il faut éviter de mêler cette catégorie d'ouvriers-cultivateurs à la solution des intérêts agricoles. Nous nous sommes abstenus cependant de fixer un minimum quant à l'étendue de la parcelle louée, parce que de sensibles différences existent à ce sujet entre les différentes régions du pays. C'est pourquoi nous considérons que le vrai critère du cultivateur, c'est que l'agriculture soit sa principale ressource, tout comme la recherche du gain constitue la caractéristique du commerçant.

Le Titre II traite de la composition des Conseils de prud'hommes agricoles. Il y a d'une part deux propriétaires, d'autre part deux locataires, et enfin un technicien de l'agriculture pour départager les deux groupes (art. 4). Comme le vrai juge se signale par l'indépendance et l'impartialité, nous espérons que, tout comme les prud'hommes industriels, il suffira de quelques années d'existence pour que les prud'hommes agricoles sachent s'élever à cette haute conception de leur tâche.

Il était impossible d'insérer dans cette loi comment se feront les élections des conseillers prud'hommes. Nous en laissons le soin à un arrêté royal. Quant aux principes généraux concernant les électeurs et l'éligibilité, ils sont énoncés dans le projet, à l'instar de la loi du 9 juillet 1926.

En ce qui concerne la question très délicate de la présidence (art. 13),

der, die in de stad gaat werken, die zich gemakkelijk verplaatst dank zij zijn fiets, maar die wat grond bezit dien hij bearbeidt met de hulp van zijn gezin. Ofschoon dit stuk grond tot de behoeften van het gezin dient, kan het zijn dat hij het, werkloos geworden, bewerkt met het oog op een mager inkomen. Het spreekt vanzelf dat hij geen echt landbouwer is en dat men vermijden moet deze categorie van arbeiders-landbouwers te mengen in de oplossing van landbouwbelangen. Wij hebben er ons nochtans van onthouden een minimum te bepalen aangaande den omvang van het gehuurde perceel, omdat daaromtrent een gevoelig verschil bestaat onder de verschillende streken van het land. Daarom oordeelen wij dat het ware criterium van den landbouwer is, dat de landbouw zijn voornaamste bron van inkomen zij, zooals het winstbejag het kenmerk is van den handelaar.

Titel II handelt over de samenstelling van de Pachtrechtersraden. Er zijn van den eenen kant twee eigenaars, van den anderen kant twee huurders en ten slotte een landbouwdeskundige om te beslissen tusschen beide groepen (art. 4). Daar de ware rechter zich kenmerkt door onafhankelijkheid en onpartijdigheid, hopen wij, dat evenals voor de werkrechtersraden voor de nijverheid, eenige jaren werking zullen volstaan opdat de pachtrechters deze hooge opvatting van hun zending zouden krijgen.

Het was onmogelijk in deze wet in te lasschen op welke wijze pachtrechters zullen verkozen worden. Wij laten deze zorg over aan een koninklijk besluit. De algemeene beginselen in zake de kiezers en de verkiesbaarheid worden omschreven in het voorstel, naar het voorbeeld van de wet van 9 Juli 1926.

Wat aangaat de zeer kiesche kwestie van het voorzitterschap (art. 13),

elle sera exercée à tour de rôle, pour la durée d'un an, par un propriétaire et par un locataire. Pour conduire les débats avec toute l'impartialité désirable, le président n'aura que voix consultative. C'est pourquoi nous le remplaçons dans sa propre catégorie, par son suppléant, et l'égalité entre les deux groupes est ainsi rétablie.

L'article 14 impose au juge ou à son suppléant le rôle d'assesseur juridique. Comme nous croyons que les Conseils de prud'hommes agricoles ne se réuniront que quelques fois par an, ce ne sera pas l'accabler d'une trop lourde tâche que de confier au juge de paix le soin de tenir la main à la rédaction des jugements, au respect des lois et de la procédure. C'est aussi par raison d'économie que nous proposons cette solution.

Le siège du Conseil des prud'hommes agricoles étant la justice de paix du canton, il est tout indiqué que toutes les écritures se fassent au greffe de cette juridiction. La procédure est extrêmement simplifiée : ceci non plus ne va surmener le personnel du greffe.

Le Chapitre III du Titre II, qui traite du règlement de siège est inspiré par le régime de la loi du 9 juillet 1926.

L'article 19 a établi avec soin les cas de récusation. Le paysan est très méfiant de nature. De vieilles querelles divisent souvent les familles. Le campagnard n'est que trop enclin à voir partout de la connivence. Il faut lui donner tous ses apaisements quant à ses juges, qui sont des êtres familiers, dont il connaît les défauts et les sympathies.

Quant à la compétence, l'article 22 du Titre III la limite, à titre d'essai, aux demandes en revision. Le Roi

het zal beurtelings worden uitgeoefend voor den duur van jaar een door een eigenaar en door een huurder. Ten einde de debatten met de gewenschte onpartijdigheid te kunnen leiden, zal de voorzitter slechts een raadgevende stem hebben. Daarom vervangen wij hem in zijn eigen categorie, door zijn plaatsvervanger, waardoor de gelijkheid tusschen de beide groepen wordt hersteld.

Artikel 14 legt aan den rechter of aan zijn plaatsvervanger de rol van rechtskundig bijzitter op. Daar wij meenen dat de pachtrechtersraden slechts eenige malen per jaar zullen vergaderen, zal het geen te zware taak zijn aan den vrederechter de taak op te leggen de hand te houden aan het opstel van de vonnissen, aan de eerbiediging van de wetten en van de procedure. Wij stellen deze oplossing ook uit bezuinigingsoverwegingen voor.

Daar de zetel van de pachtrechtersraden het vredegericht van het kanton is, ligt het voor de hand dat alle geschriften op de griffie van deze rechtsmacht zouden geschieden. De procedure is zeer vereenvoudigd en zal het personeel van de griffie niet overladen.

Hoofdstuk III van Titel II, dat handelt over het reglement van de rechtbank, is opgemaakt naar het voorbeeld van het regime der wet van 9 Juli 1926.

Artikel 19 bepaalt met zorg de gevallen van wraking. De landbouwer is zeer wantrouwend van aard. Oude twisten verdeelen dikwijls de families. De landbouwer is al te zeer geneigd overal gekonkel te zien. Men moet hem alle geruststelling geven over zijn rechters, die bekende personen zijn, wier gebreken en sympathieën hij op de hoogte is.

Wat de bevoegdheid betreft, artikel 22 van Titel III beperkt deze, als proef, tot de aanvragen tot herziening.

peut l'étendre. Nous avons cependant cru bien faire en mettant dans la compétence des prud'hommes agricoles les contestations surgies à l'occasion de l'expulsion du locataire par le propriétaire qui veut exploiter son bien lui-même. Les prud'hommes agricoles connaissent des dommages et intérêts qui peuvent en résulter pour le propriétaire, si celui-ci reste en défaut d'occuper son bien dans un temps voulu.

Le Titre IV traite de la procédure devant les conseils de prud'hommes agricoles. Celle-ci est simplifiée autant que possible. Les frais sont insignifiants.

L'article 29 fixe la valeur des jugements en dernier ressort à douze mille cinq cents francs. C'est aussi le montant en dernier ressort devant les Tribunaux de première instance et les tribunaux de commerce. A dessein, nous fixons la valeur des jugements rendus en premier ressort à un taux élevé, vu le maximum de garantie dont la revision a été entourée. Il ne faut pas, d'ailleurs, encombrer les rôles des tribunaux de première instance de procès spécifiquement agricoles. Ce serait manquer au but de la loi que de laisser traîner la revision en appel pendant de longs mois, alors que celle-ci présente un caractère d'urgence. Car les circonstances peuvent, entretemps, changer complètement, et provoquer, par exemple, une nouvelle demande en revision, cette fois-ci, de la part de la partie défenderesse.

Ainsi constitués, sur des bases solides les conseils de prud'hommes agricoles peuvent rendre de grands services aux agriculteurs, et contribuer, dans une large mesure, à un meilleur rendement de l'agriculture.

C'est faire œuvre de justice que de créer plus d'équité sociale entre celui qui possède et celui qui cultive la terre.

A. WAUTERS.

De Koning kan haar uitbreiden. Wij achtten het nochtans gepast de betwistingen opgerezen naar aanleiding van de uitdrijving van den huurder door den eigenaar die zelf zijn goed exploiteeren wil, in de bevoegdheid van de pachtrechters te doen vallen. De pachtrechters nemen kennis van de schadeloosstelling die daaruit kan voortvloeien voor den eigenaar indien deze in gebreke blijft zijn goed binnen den bepaalden termijn te betrekken.

Titel IV handelt over de rechtspleging voor de pachtrechtersraden. Deze is zoo veel mogelijk vereenvoudigd. De kosten zijn onbeduidend.

Artikel 29 bepaalt de waarde der uitspraken in hoogsten aanleg op twaalf duizend vijfhonderd frank. Het is ook het bedrag in hoogsten aanleg voor de rechtbanken in eersten aanleg en de rechtbanken van koop-handel. Met opzet voorzien wij een hoog bedrag voor de uitspraken in eersten aanleg wegens den maximum-waarborg waarmee de herziening werd omkleed. Men moet trouwens de rollen der rechtbanken in eersten aanleg niet overladen met uitsluitend landbouwgedingen. De wet zou haar doel missen door de herziening in beroep gedurende maanden te laten aansleepen, wanneer zij van spoedeischeden aard is. Inderdaad, de omstandigheden kunnen inmiddels geheel veranderen en, bij voorbeeld, een nieuw verzoek in herziening, ditmaal vanwege de verweerende partij, uitlokken.

Aldus op stevigen grondslag opgebouwd, kunnen de pachtrechtersraden groote diensten bewijzen aan de landbouwers, en in ruime mate een betere landbouwvoortbrengst bevorderen.

Het ware een werk van gerechtigheid meer sociale rechtvaardigheid te verwekken tusschen hem die bezit en hem die den grond bebouwt.

Proposition de loi organique des Conseils de prud'hommes agricoles.

TITRE PREMIER.

De la mission et de l'institution des Conseils de Prud'hommes Agricoles.

ARTICLE PREMIER.

Les Conseils de Prud'hommes agricoles sont institués dans le but de vider, par voie de conciliation ou, à défaut de conciliation, par voie de jugement, les contestations relatives à la revision du prix des baux à ferme entre bailleurs et preneurs, ou entre preneurs et sous-locataires d'un bien rural.

ART. 2.

Par bien rural on entend les terrains qui servent à l'exploitation agricole, y compris aux cultures horticoles et maraîchères.

Par propriétaire-cultivateur la présente loi entend celui qui habituellement demeure sur son héritage et en dirige personnellement la culture, aidé des membres de sa famille ou de tiers à son service.

Par propriétaire non-cultivateur, la présente loi entend celui qui, propriétaire d'un bien rural, ne l'exploite pas lui-même.

Par cultivateur locataire, la présente loi entend celui dont l'agriculture constitue la principale ressource et qui tient en location un bien rural.

Par technicien de l'agriculture, la présente loi entend celui qui est détenteur d'un diplôme d'une école agricole ou vétérinaire supérieure.

ART. 3.

Aucun Conseil de Prud'hommes agricoles ne peut être établi que par une loi.

Celle-ci en détermine le ressort.

Wetsvoorstel tot inrichting van Pacht-rechtersraden.

TITEL I.

Opdracht en instelling der pachtrechters.

EERSTE ARTIKEL.

De pachtrechters worden ingesteld om bij wijze van verzoening of, zoo niet, bij vonnis de geschillen te beslechten betreffende de herziening der pachtprizen tusschen verpachters en pachters, of tusschen pachters en onderpachters van een landeigendom.

ART. 2.

Onder landeigendom verstaat men de gronden welke dienen voor het landbouwbedrijf, met inbegrip van tuinbouw en warmoesteelt.

Onder eigenaar-landbouwer verstaat deze wet dengene die gewoonlijk op zijn erfgoed verblijft en daarvan persoonlijk den landbouw bestuurt, door leden zijner familie of door derden in zijn dienst geholpen.

Onder eigenaar niet-landbouwer verstaat deze wet dengene die, eigenaar van een landeigendom, dezen niet zelf in bedrijf heeft.

Onder landbouwer-pachter verstaat deze wet dengene voor wien de landbouw het voornaamste inkomen vormt en die een landeigendom in pacht heeft.

Onder landbouw-technicus verstaat deze wet dengene die houder is van een diploma eener landbouwschool of eener hogere veeartsenijschool.

ART. 3.

Geen pachtrechtersraad kan worden opgericht dan bij een wet.

Deze bepaalt daarvan het rechts-

L'organisation en est réglée par arrêté royal.

TITRE II.

De la composition des Conseils de Prud'hommes Agricoles.

CHAPITRE PREMIER.

DES CONSEILLERS PRUD'HOMMES.

ART. 4.

Le Conseil de Prud'hommes agricoles comprend cinq conseillers, à savoir :

- un propriétaire cultivateur;
- un propriétaire non-cultivateur;
- un cultivateur locataire (tenant en location une parcelle de plus de cinq hectares);
- un cultivateur locataire (tenant en location une parcelle de moins de cinq hectares);
- un technicien de l'agriculture.

ART. 5.

Chaque Conseil comprend, en outre, un nombre égal de suppléants.

Lorsqu'un membre effectif vient à décéder ou cesse de faire partie du Conseil, il est remplacé, en cette qualité, par le suppléant de la catégorie qu'il représente, s'il y en a un, sinon le suppléant le plus ancien, ou, en cas d'égalité dans la durée des fonctions, par le plus âgé.

Les suppléants sont appelés dans le même ordre, à remplacer momentanément les membres effectifs empêchés.

ART. 6.

Les Conseillers prud'hommes et leurs suppléants sont nommés par voie d'élection.

gebied. De inrichting wordt bij koninklijk besluit geregeld.

TITEL II.

Samenstelling der pachtrechtersraden.

EERSTE HOOFDSTUK.

DE PACHTRECHTERS RADEN.

ART. 4.

De Pachtrechtersraad bestaat uit vijf raadsleden, te weten :

- een eigenaar-landbouwer;
- een eigenaar niet-landbouwer;
- een landbouwer-pachter (welke een perceel van meer dan 5 hectaren in pacht heeft);
- een landbouwer-pachter (welke een perceel van min dan 5 hectaren in pacht heeft);
- een landbouwtechnicus.

ART. 5.

Iedere Raad telt daarenboven een gelijk aantal plaatsvervangers.

Wanneer een werkend lid sterft of geen deel meer uitmaakt van den Raad, wordt het, als zoodanig, vervangen door den plaatsvervanger van de categorie die hij vertegenwoordigt, zoo er een is, zooniet door den eerst-benoemde of, zoo de plaatsvervangers te gelijktijd werden benoemd, door den oudste.

De plaatsvervangers worden in dezelfde orde opgeroepen om verhinderde werkende leden tijdelijk te vervangen.

ART. 6.

De pachtrechters en hun plaatsvervangers worden verkozen.

Les élections des conseillers prud'hommes auront lieu *le même jour* que celles des comices cantonaux et provinciaux.

ART. 7.

Sont éligibles, les électeurs âgés de vingt-cinq ans accomplis au jour fixé pour le scrutin.

ART. 8.

Pour être électeur, il faut :

1^o posséder la qualité de propriétaire rural ou de cultivateur locataire suivant les définitions et qualifications données ci-dessous;

2^o être Belge ou avoir obtenu la naturalisation ordinaire;

3^o être âgé de vingt et un ans accomplis.

Toutefois, il est entendu que dans une même catégorie il ne pourra y avoir qu'un électeur par bien rural ou ensemble de biens ruraux dépendant d'une même exploitation ou appartenant au même propriétaire. Pour le cas où il y aurait deux ou plusieurs électeurs pour une même exploitation, le droit de vote appartient au plus âgé.

ART. 9.

Les dispositions du Code électoral qui déterminent les cas d'exclusion de l'électorat et de suspension des droits électoraux en matière d'élections législatives sont applicables aux élections pour les Conseils de Prud'hommes agricoles.

ART. 10.

Toute condamnation à une peine d'emprisonnement dépassant un mois emporte privation du droit de faire partie d'un Conseil de Prud'hommes agricoles.

ART. 11.

Tout prud'homme qui, au cours de

De verkiezingen der pachtrechters hebben plaats *op denzelfden dag* als die voor de kantonale en provinciale comices.

ART. 7.

Verkiesbaar zijn de kiezers die op den stemdag volle vijf-en-twintig jaar oud zijn.

ART. 8.

Om kiezer te zijn moet men :

1^o landeigenaar of pachter-landbouwer zijn naar de hieronder aangegeven omschrijvingen en bepalingen;

2^o Belg zijn of de gewone naturalisatie hebben bekomen;

3^o volle een-en-twintig jaar oud zijn.

Het blijft evenwel verstaan dat er in eenzelfde categorie slechts een kiezer mag zijn per landeigendom of per stel van landeigendommen afhange van eenzelfde bedrijf toebehoorende aan eenzelfden eigenaar. In geval er een of meer kiezers voor eenzelfde bedrijf mochten zijn, heeft de oudste stemrecht.

ART. 9.

De bepalingen van het Kieswetboek, welke de gevallen die blijvende of tijdelijke ontzetting van kiesrecht voor de parlementsverkiezingen aangeven, zijn van toepassing op de verkiezingen voor de pachtrechtersraden.

ART. 10.

Alwie wordt gestraft met een gevangenisstraf van meer dan een maand, verliest daardoor het recht lid te zijn van een pachtrechtersraad.

ART. 11.

Elk pachtrechtter, die tijdens zijn

son mandat, perd celles des qualités énoncées à l'article 7, en laquelle il a été élu, est déclaré démissionnaire par une délibération du Conseil.

Il pourra se pourvoir en appel contre cette décision auprès du tribunal de première instance dans le ressort duquel le Conseil de Prud'hommes est situé.

ART. 12.

Les articles 23 et 24 de la loi du 9 juillet 1926 sont applicables aux Conseillers prud'hommes agricoles.

CHAPITRE II.

Des présidents, assesseurs juridiques et du greffier.

ART. 13.

Le Conseil de Prud'hommes agricoles comprend deux présidents nommés par le Roi, présentés par les membres, et choisis l'un dans la catégorie des propriétaires, l'autre dans celle des locataires.

Ils exercent alternativement leurs fonctions durant une année.

La désignation de celui qui entrera le premier en charge est faite par voie de tirage au sort.

Les présidents en fonction ont voix consultative.

ART. 14.

Le juge de paix du canton, ou son suppléant, fera fonction, auprès de chaque Conseil, d'assesseur juridique.

L'assesseur juridique prend part aux délibérations avec voix consultative.

ART. 15.

Le greffier de la justice de paix du canton, ou, le cas échéant, son adjoint, est attaché au Conseil de prud'hommes agricoles.

lidmaatschap, diegene der in artikel 7 vermelde hoedanigheden verliest waarin hij werd gekozen, wordt van zijn lidmaatschap vervallen verklaard door een beslissing van den Raad.

Hij kan in bereop komen van deze beslissing bij de rechtbank van eersten aanleg in wier rechtsgebied de pacht-rechtersraad is gelegen.

ART. 12.

De artikelen 23 en 24 der wet van 9 Juli 1926 zijn van toepassing op de pachtrechters.

HOOFDSTUK II.

Voorzitters, rechtskundige bijzitters en griffier.

ART. 13.

De pachtrechtersraad telt twee voorzitters door den Koning benoemd, door de leden voorgedragen, en gekozen, een in de categorie der eigenaars en de andere in die der pachters.

Zij oefenen beurtelings hun ambt uit gedurende een jaar.

Hij die het eerst dient op te treden, wordt door het lot aangewezen.

De dientdoende voorzitters hebben raadgevende stem.

ART. 14.

De vrederechter van het kanton, of zijn plaatsvervanger, treedt op als rechtskundig bijzitter, bij elken raad.

De rechtskundige bijzitter neemt aan de beraadslagingen deel met raadgevende stem.

ART. 15.

De griffier van het vredegerechtskanton, of, desnoods, zijn adjunct, wordt bij den pachtrechtersraad aangesteld.

ART. 16.

La loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en justice est applicable aux Conseils de prud'hommes agricoles.

CHAPITRE III.

DU RÈGLEMENT DU SIÈGE.

ART. 17.

Aucune audience ne peut être tenue sans la présence d'un président et de l'assesseur juridique. Toutefois, la présence d'un prud'homme propriétaire, d'un prud'homme locataire et du technicien, suffit.

Si les prud'hommes d'un groupe sont plus nombreux que ceux de l'autre groupe, le président, pour rétablir l'égalité, désignera le membre qui n'aura pas voix délibérative.

ART. 18.

Un membre effectif ou un membre suppléant convoqué en lieu et place d'un membre effectif ne peut se dispenser d'assister à la séance qu'avec l'autorisation du président, à moins d'être légitimement empêché.

Dans ce dernier cas, il est tenu d'en avertir le président vingt-quatre heures au moins avant la séance.

Ces dispositions s'appliquent également à l'assesseur juridique.

ART. 19.

Les Conseillers peuvent être récusés :

1^o s'ils ont un intérêt personnel dans la contestation;

2^o s'ils sont parents ou alliés de l'une des parties en ligne directe ou collatérale jusqu'au quatrième degré inclusivement ;

ART. 16.

De wet van 15 Juni 1935 op het taalgebruik in gerechtszaken is van toepassing op de pachtrechtersraden.

HOOFDSTUK III.

REGLEMENT DER RECHTBANK.

ART. 17.

Geen terechtzitting mag worden gehouden zonder de aanwezigheid van een voorzitter en van den rechtskundigen bijzitter. De aanwezigheid van een pachtrechter-eigenaar, van een pachtrechter-pachter en van den technicus volstaat.

Zoo de pachtrechters eener groep talrijker zijn dan die eener andere groep, dan duidt de voorzitter, om de gelijkheid te herstellen, het lid aan dat geen beraadslagende stem heeft.

ART. 18.

Een werkend lid of een ter vervanging van een werkend lid opgeroepen plaatsvervanger mag de terechtzitting niet verzuimen, tenzij mits verlof van den voorzitter, of tenzij in geval van wettelijke verhindering.

In dit laatste geval is hij gehouden den voorzitter daarvan te verwittigen uiterlijk vier en twintig uur vóór de terechtzitting.

Deze bepalingen zijn mede van toepassing op den rechtskundigen bijzitter.

ART. 19.

De pachtrechters kunnen worden gewraakt :

1^o indien zij een persoonlijk belang hebben bij het geschil;

2^o indien zij bloed- of aanverwanten van een der partijen zijn in rechtstreekse linie of zijlinie, tot en met den vierden graad;

3^o si dans l'année qui a précédé la récusation, il y a eu une action judiciaire civile ou criminelle entre eux et l'une des parties ou son conjoint ou ses parents ou alliés en ligne directe;

4^o s'ils ont donné un avis écrit dans l'affaire;

5^o s'ils sont patrons, ouvriers, employés, bailleurs ou preneurs de l'une des parties en cause.

ART. 20.

La partie qui veut récuser un conseiller est tenue de formuler la récusation avant tout débat et d'en exposer le motif dans une déclaration qu'elle remet, revêtue de sa signature, au président.

ART. 21.

Dans le cas où plusieurs conseillers sont récusés, le président convoquera leurs suppléants à la prochaine séance.

TITRE III.

De la compétence des Conseils de Prud'hommes agricoles.

ART. 22.

Les conseils de prud'hommes agricoles connaissent des demandes en revision du prix des baux à ferme, faites soit par le preneur, soit par le bailleur.

Le Roi pourra, s'il y a lieu, étendre leur compétence.

Ils connaissent aussi des contestations relatives aux droits accordés au bailleur par le deuxième alinéa du paragraphe 1^{er} de l'article 1774 modifié, et des dommages éventuels qui peuvent en résulter.

ART. 23.

Leur compétence quant au lieu

3^o indien, binnen het jaar, dat aan de wraking voorafging, een burgerlijk of strafproces aanhangig is geweest tusschen hen en een van partijen, of dezer echtgenoot, bloed- of aanverwanten in de rechte linie;

4^o indien zij in de zaak een schriftelijk advies hebben gegeven;

5^o indien zij werkgever, werkman, bediende, verpachter of pachter van een der betrokken partijen zijn.

ART. 20.

De partij, die een pachtrechter wil wraken, dient zulks vóór elk debat te doen met uiteenzetting van de redenen in een verklaring die zij, van haar handteekening voorzien, aan den voorzitter overhandigt.

ART. 21.

Ingeval verschillende raadsheeren worden gewraakt, roept de voorzitter hun plaatsvervangers tot de eerstvolgende zitting op.

TITEL III.

Bevoegdheid van de Pachtrechtersraden.

ART. 22.

De pachtrechtersraden nemen kennis van de aanvragen tot herziening van den pachtprijs, ingediend hetzij door den pachter, hetzij door den verpachter.

Desnoods kan de Koning hun bevoegdheid uitbreiden.

Zij nemen eveneens kennis van de geschillen betreffende de rechten toegekend aan den verpachter bij lid 2 van paragraaf 1 van het gewijzigd artikel 1774, en van de schade welke daaruit mocht voortvloeien.

ART. 23.

Hun bevoegdheid wegens de plaats

est fixée par la situation du bien rural, dont on demande la revision de bail.

TITRE IV.

Du mode de procéder devant les Conseils de Prud'hommes agricoles.

ART. 24.

Le Conseil de prud'hommes agricoles se réunit au siège de la Justice de Paix du canton obligatoirement deux fois par an.

A la demande de trois de ses membres s'adressant par lettre recommandée au président, celui-ci est tenu de le réunir dans la quinzaine.

ART. 25.

La demande en revision est formulée par requête déposée au greffe de la Justice de Paix du canton. Elle mentionne le prix du bail dont on demande la revision, le nouveau prix proposé et les terrains dont il s'agit.

ART. 26.

Le président convoque les membres, appelés à siéger et les parties, par lettres recommandées, dix jours au moins avant la date fixée pour l'audience.

ART. 27.

Au jour indiqué, les parties comparaissent en personne.

Elles peuvent toutefois se faire assister ou représenter.

Si le demandeur fait défaut, ou ne s'est pas fait représenter, il sera déchu de sa demande en revision.

Si le défendeur fait défaut, ou ne s'est pas fait représenter, le président remettra l'audience à huitaine, et fera convoquer de nouveau le défen-

wordt bepaald door de ligging van den landeigendom, waarvan men de pachtherziening aanvraagt.

TITEL IV.

Rechtspleging voor de Pachtrechtersraden.

ART. 24.

De pachtrechtersraad vergadert verplicht in den zetel van het vrederecht van het kanton tweemaal per jaar.

Op verzoek van drie zijner leden per aangeteekend schrijven aan den voorzitter, is deze gehouden hen binnen veertien dagen bijeen te roepen.

ART. 35.

De aanvraag tot herziening wordt ingediend bij verzoekschrift neergelegd ter griffie van het vrederecht van het kanton. Zij vermeldt den pacht prijs waarvan men de herziening vraagt, den nieuwen voorgestelden prijs en de gronden waarover het gaat.

ART. 26.

De voorzitter roept, bij aangeteekend schrijven, ten minste tien dagen vóór den dag bepaald voor de terechtzitting, de leden op die moeten zetelen en de partijen.

ART. 27.

Op den aangewezen dag verschijnen partijen in persoon.

Zij mogen zich evenwel doen bijstaan of vertegenwoordigen.

Zoo de aanlegger verstek laat gaan, of zich niet heeft laten vertegenwoordigen, wordt hij ontzet uit zijn eisch tot herziening.

Zoo de verweerder verstek laat gaan, of zich niet heeft laten vertegenwoordigen, dan stelt de voorzitter de terechtzitting acht dagen uit, en

deur. Si celui-ci ne se présente pas à la seconde audience, la revision du bail sera accordée sans qu'il pourra faire opposition.

ART. 28.

Le Conseil s'efforce de concilier les parties. S'il y parvient, il en dresse procès-verbal. Dans le cas contraire, il statue à une audience ultérieure, par jugement motivé, après avoir recueilli tous renseignements utiles.

Les procès-verbaux de conciliation et les jugements sont déposés au greffe. Une copie en est envoyée aux parties, par lettre recommandée, dans les quinze jours de la comparution ou du prononcé.

ART. 29.

Les sentences rendues par le Conseil de Prud'hommes agricoles sont rendues en dernier ressort jusqu'à la valeur de 12,500 francs.

Au dessus de ce montant, elles sont susceptibles d'appel devant le tribunal de première instance du ressort.

ART. 30.

Tous les extraits, copies, grosses ou expéditions, et généralement tous les actes de procédure auxquels donnera lieu l'application de la présente loi, sont visés pour timbre et enregistrés gratis. Il en est de même des conventions en réduction de fermage passées entre propriétaires et fermiers.

ART. 31.

Si un nouveau prix est fixé, celui-ci entre en vigueur à partir du jour de l'introduction de la demande en revision.

doet hij opnieuw den verweerder op roepen. Zoo deze op de tweede terechtzitting niet verschijnt, wordt de herziening van de pacht ingewilligd zonder dat hij in verzet moge komen.

ART. 28.

De raad tracht partijen overeen te brengen. Slaagt hij daarin, dan maakt hij daarvan proces-verbaal op. In tegenovergesteld geval, doet hij uitspraak op een latere terechtzitting, bij met redenen omkleed vonnis, na alle noodige inlichtingen te hebben ingewonnen.

Processen-verbaal van verzoening en vonnissen worden ter griffie neergelegd. Afschrift daarvan wordt, bij aangeteekend schrijven, aan partijen gezonden, binnen veertien dagen na de verschijning of de uitspraak.

ART. 29.

De vonnissen worden door den pachtrechtersraad in hoogsten aanleg gewezen tot de waarde van 12,500 frank.

Boven dit bedrag zijn zij vatbaar voor beroep voor de rechtbank van eersten aanleg van het rechtsgebied.

ART. 30.

Alle uittreksels, afschriften, grossen of uitgiften, en over het algemeen al de akten van rechtspleging waartoe de toepassing dezer wet aanleiding geeft, worden gezien voor zegel en kosteloos geregistreerd. Dit geldt ook voor de overeenkomsten tot pachtvermindering tusschen eigenaars en pachters gesloten.

ART. 31.

Wordt een nieuwe prijs bepaald, dan wordt deze van kracht vanaf den dag waarop de vraag tot herziening werd ingediend.

TITRE V.

Dispositions diverses.

ART. 32.

Un arrêté royal déterminera les droits et émoluments des membres et du personnel du conseil de prud' hommes agricoles.

ART. 33.

Un arrêté royal règlera l'élection des membres des conseils de prud' hommes agricoles, ainsi que tout ce qui a trait à l'établissement des listes électorales et aux sanctions.

A. WAUTERS.
Jos. BOLOGNE.
P. DIRIKEN.
H. DISIERE.
G. JOACHIM.

TITEL V.

Verschillende bepalingen.

ART. 32.

Rechten en emolumenten van leden en personeel van den pacht-rechtersraad worden bij koninklijk besluit bepaald.

ART. 33.

De verkiezing van de leden der pachtrechtersraden wordt bij koninklijk besluit geregeld, alsmede alles wat in verband staat met het opmaken der kiezerslijsten en met de strafbepalingen.